Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy zaś rośnijcie i pomnażajcie się i wypełniajcie ― ziemię i pomnażajcie się na niej. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś rozradzajcie się i rozmnażajcie! Rojcie się na ziemi i rozmnażajcie się\* na niej![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zaś rozradzajcie się i rozmnażajcie! Niech was na ziemi przybywa, bądźcie na niej liczni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy zaś bądźcie płodni i rozmnażajcie się; rozradzajcie się na ziemi i rozmnażajcie się na niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wy rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, rozpładzajcie się na ziemi, i mnóżcie się na niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy rośćcie i mnóżcie się a wnidźcie na ziemię i napełniajcie ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś bądźcie płodni i mnóżcie się; zaludniajcie ziemię i miejcie nad nią władzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy zaś rozradzajcie się i rozmnażajcie! Niech zaroi się od was ziemia i niech was będzie dużo na niej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wy bądźcie płodni i się rozmnażajcie. Niech dzięki wam zaludni się ziemia, i ją zapełniajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zaś bądźcie płodni i mnóżcie się, zaludniajcie ziemię i czyńcie ją sobie poddaną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zaś bądźcie płodni i mnóżcie się; rozprzestrzeniajcie się po ziemi mnożąc się na niej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A wy - bądźcie płodni i rozmnażajcie się, rozprzestrzeniajcie się po ziemi i mnóżcie się na niej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж ростіть і множіться, і наповняйте землю і множіться на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wy rozmnażajcie się i bądźcie licznymi; rozpleniajcie się na ziemi oraz się na niej rozmnażajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś bądźcie płodni i stańcie się liczni, sprawcie, by się od was zaroiła ziemia, i stańcie się na niej liczni”. |

1. 1) rozmnażajcie się, ּורְבּו (urewu): wg BHS: i panujcie, ּורְדּו (uredu). [↑](#footnote-ref-2)